

72

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Ekwadoru o zniesieniu obowiązku wizowego dla posiadaczy paszportów dyplomatycznych i służbowych,

podpisana w Warszawie dnia 3 października 2007 r.

RZĄD RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ I RZĄD REPUBLIKI EKWADORU,

Zwane dalej "Umawiającymi się Stronami";

MAJĄC NA UWADZE, że umocnienie przyjaznych stosunków leży w interesie obu krajów; oraz

PRAGNĄC ułatwić wjazd na terytorium swoich Państw obywatelom Rzeczypospolitej Polskiej oraz obywatelom Republiki Ekwadoru legitymującym się paszportami dyplomatycznymi lub służbowymi wydanymi przez Umawiające się Strony,

Uzgodniły, co następuje:

ARTYKUŁ 1

1. Obywatele Rzeczypospolitej Polskiej legitymujący się ważnymi paszportami dyplomatycznymi lub służbowymi, wydanymi przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej oraz obywatele Republiki Ekwadoru legitymujący się ważnymi paszportami dyplomatycznymi, oficjalnymi lub specjalnymi, wydanymi przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Ekwadoru, są uprawnieni do wjazdu, wyjazdu i tranzytu przez terytorium drugiej Umawiającej się Strony bez wiz, korzystając z przejść granicznych dozwolonych dla międzynarodowego ruchu pasażerskiego.
2. Obywatele jednej Umawiającej się Strony legitymujący się jednym z paszportów, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, mogą przebywać bez wiz na terytorium drugiej Umawiającej się Strony przez okres nie dłuższy niż dziewięćdziesiąt (90) dni, w okresie stu osiemdziesięciu (180) dni od daty pierwszego wjazdu, z zastrzeżeniem artykułu 2.

ARTYKUŁ 2

1. Obywatele jednej Umawiającej się Strony, wyznaczeni do pracy w przedstawicielstwie dyplomatycznym, urzędzie konsularnym lub organizacji międzynarodowej na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, legitymujący się ważnymi paszportami wymienionymi w artykule 1 ustęp 1, wydanymi przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych Umawiającej się Strony, są uprawnieni do wjazdu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony i pozostawania tam przez okres wykonywania obowiązków służbowych bez dopełnienia wymogu wizowego.

2. Osoby wymienione w ustępie 1 niniejszego artykułu będą zgłaszane w drodze notyfikacji przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych Umawiającej się Strony wysyłającej, przedstawicielstwu dyplomatycznemu Umawiającej się Strony przyjmującej, przed skierowaniem do pracy.

ARTYKUŁ 3

Uprawnienia wynikające z zasad zawartych w niniejszej umowie przysługują również członkom rodziny pracownika wymienionego w poprzednim artykule, pod warunkiem, że legitymują się oni paszportami wymienionymi w artykule 1 ustęp 1 wydanymi przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych Umawiającej się Strony i pozostają z nim/nią we wspólnocie domowej.

ARTYKUŁ 4

Umawiające się Strony zastrzegają sobie prawo do odmowy wjazdu lub do skrócenia pobytu na swoim terytorium, każdemu obywatelowi drugiej Umawiającej się Strony, którego uznają za niepożądanego.

ARTYKUŁ 5

Jeżeli obywatel jednej z Umawiających się Stron utraci swój paszport na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, zobowiązany jest on do bezzwłocznego powiadomienia właściwych władz Umawiającej się Strony przyjmującej w celu podjęcia stosownych działań. Właściwa misja dyplomatyczna lub urząd konsularny wyda swojemu obywatelowi nowy dokument podróży, uprawniający do przekraczania granicy państwowej i powiadomi właściwe władze Umawiającej się Strony przyjmującej.

ARTYKUŁ 6

Obywatele każdej z Umawiających się Stron, legitymujący się paszportami wymienionymi w artykule 1 ustęp 1, są obowiązani przestrzegać przepisów prawa drugiej Umawiającej się Strony przy przekraczaniu jej granicy i przez cały okres swojego pobytu na jej terytorium.

ARTYKUŁ 7

1. Dla celów niniejszej Umowy, każda z Umawiających się Stron przekaże drugiej Umawiającej się Stronie drogą dyplomatyczną wzory wydawanych przez siebie paszportów wraz ze szczegółowym opisem takich aktualnie obowiązujących dokumentów, na co najmniej trzydzieści (30) dni przed wejściem w życie niniejszej Umowy.
2. Umawiające się Strony przekażą sobie nawzajem, drogą dyplomatyczną, wzory swoich nowych i zmienionych paszportów wraz ze szczegółowym opisem tych dokumentów, co najmniej trzydzieści (30) dni przed datą rozpoczęcia ich obowiązywania.

ARTYKUŁ 8

Każda z Umawiających się Stron może, z uwagi na bezpieczeństwo, porządek publiczny lub ochronę zdrowia, czasowo zawiesić stosowanie niniejszej Umowy w całości lub części. Decyzja o zawieszeniu, jak również o uchyleniu zawieszenia Umowy powinna być notyfikowana drogą dyplomatyczną drugiej Umawiającej się Stronie najpóźniej siedem (7) dni przed wejściem jej w życie.

ARTYKUŁ 9

Każda z Umawiających się Stron może zażądać na piśmie drogą dyplomatyczną, zmiany całości lub części niniejszej Umowy. Wszelkie zmiany uzgodnione przez Umawiające się Strony wchodzi w życie zgodnie z postanowieniami artykułu 11.

ARTYKUŁ 10

Wszelkie różnice lub spory powstałe w związku z wykonywaniem postanowień niniejszej Umowy, będą rozstrzygane polubownie w drodze konsultacji lub negocjacji między Umawiającymi się Stronami, bez odwoływania się do stron trzecich lub trybunału międzynarodowego.

ARTYKUŁ 11

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie po upływie trzydziestu (30) dni od daty otrzymania drogą dyplomatyczną ostatniej notyfikacji, w której Umawiające się Strony poinformują się nawzajem o spełnieniu wewnętrznych wymogów prawnych wejścia w życie niniejszej Umowy.
2. Niniejsza Umowa została zawarta na czas nieokreślony i może zostać wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron w drodze pisemnej notyfikacji przekazanej drogą dyplomatyczną. W takim wypadku, Umowa utraci moc po upływie sześciu (6) miesięcy od daty otrzymania notyfikacji o jej wypowiedzeniu.

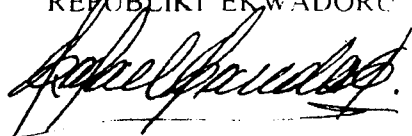
W DOWÓD CZEGO, niżej podpisani, będący do tego należycie upoważnieni przez swoje Rządy, zawarli niniejszą Umowę.

Umowę niniejszą sporządzono w Warszawie, w dniu 3 października 2007 roku, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w języku polskim i w języku hiszpańskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ



Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
REPUBLIKI EKWADORU



**CONVENIO
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE POLONIA
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR
DE SUPRESIÓN DEL REQUISITO DE VISAS
PARA LOS TITULARES DE PASAPORTES DIPLOMÁTICOS Y DE SERVICIO**

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE POLONIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR,

Denominados en lo siguiente "Partes Contratantes";

TOMANDO EN CUENTA que el reforzamiento de las relaciones de amistad entre los dos países queda en su interés;

y también

DESEANDO facilitar la entrada al territorio de sus respectivos países de los nacionales de la República de Polonia y los nacionales de la República del Ecuador, titulares de pasaportes diplomáticos o de servicio emitidos por las Partes Contratantes,

Acuerdan lo siguiente:

ARTÍCULO 1

1. Los nacionales de la República de Polonia, titulares de pasaportes diplomáticos o de servicio, legalmente válidos, emitidos por el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Polonia y los nacionales de la República del Ecuador, titulares de pasaportes diplomáticos, oficiales o especiales, legalmente válidos, emitidos por el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Ecuador podrán ingresar, salir y transitar en el territorio de la otra Parte Contratante sin visas, por cualquier puesto fronterizo habilitado para el tránsito internacional de pasajeros.
2. Los nacionales de una de las Partes Contratantes, titulares de uno de los pasaportes mencionados en el párrafo 1 del presente Artículo, podrán permanecer sin visas en el territorio de la otra Parte Contratante por un periodo máximo de noventa (90) días, durante el periodo de ciento ochenta (180) días desde la fecha de la primera entrada, bajo la objeción del Artículo 2.

ARTÍCULO 2

1. Los nacionales de una de las Partes Contratantes designados a trabajar en una misión diplomática, oficina consular u organización internacional en el territorio de la otra Parte Contratante, titulares de pasaportes legalmente válidos mencionados en el Artículo 1, párrafo 1, emitidos por el Ministerio de Relaciones Exteriores de las Partes Contratantes, están autorizados a entrar al territorio de la otra Parte Contratante y permanecer allí sin el requisito de visa, durante el periodo de ejercicio de sus funciones.

2. Las personas mencionadas en el párrafo 1 del presente Artículo serán notificadas por el Ministerio de Relaciones Exteriores de la Parte Contratante Emisora a la representación diplomática de la Parte Contratante Receptora antes del ejercicio de sus funciones o actividades.

ARTÍCULO 3

Los derechos resultantes de las reglas del presente Convenio corresponden también a los miembros de familia del funcionario mencionado en el Artículo anterior, siempre y cuando los mismos sean titulares de pasaportes mencionados en el Artículo 1, párrafo 1, emitidos por el Ministerio de Relaciones Exteriores de la Parte Contratante y vivan junto con él en su hogar.

ARTÍCULO 4

Las Partes Contratantes se reservan el derecho de negativa de entrada o limitación de la permanencia en su territorio a cada nacional de la otra Parte Contratante, a quien se considere persona no deseada.

ARTÍCULO 5

Si un nacional de una de las Partes Contratantes pierde su pasaporte en el territorio de la otra Parte Contratante, deberá notificar inmediatamente de este hecho a las autoridades respectivas de la Parte Contratante Receptora para que se puedan adoptar las medidas adecuadas. La respectiva misión diplomática u oficina consular emitirá en este caso un nuevo documento de viaje a su nacional e informará a su vez a las autoridades correspondientes de la Parte Contratante Receptora.

ARTÍCULO 6

Los nacionales de cada una de las Partes Contratantes, titulares de pasaportes mencionados en el Artículo 1, párrafo 1, están obligados a respetar los derechos y las leyes de la otra Parte Contratante al cruzar su frontera y durante toda la permanencia en su territorio.

ARTÍCULO 7

1. Para los fines del presente Convenio, cada de las Partes Contratantes entregará a la otra Parte Contratante, a través de la vía diplomática, muestras de los pasaportes emitidos por sí misma junto a la descripción detallada de estos documentos actualmente vigentes al menos treinta (30) días antes de la entrada en vigor de este Convenio.
2. Las Partes Contratantes entregarán mutuamente, a través de la vía diplomática, muestras de sus pasaportes nuevos y modificados junto a la descripción detallada de estos documentos al menos treinta (30) días antes de la entrada en vigor de los mismos.

ARTÍCULO 8

Cada una de las Partes Contratantes puede, por razones de seguridad, orden público o salud pública, suspender temporalmente la aplicación de este Convenio en todo o en parte. La decisión de suspender así como de terminar la suspensión de la aplicación del Convenio deberá ser notificada, a través de la vía diplomática, a la otra Parte Contratante a más tardar siete (7) días antes de su entrada en vigor.

ARTÍCULO 9

Cada una de las Partes Contratantes puede solicitar por escrito a través de la vía diplomática, cualquier modificación parcial o total del Convenio. Cualquier cambio aceptado por las dos Partes Contratantes entrará en vigor según las disposiciones del Artículo 11.

ARTÍCULO 10

Cualquier discrepancia o controversia que pudiera surgir de la aplicación del Acuerdo deberá ser resuelta por vía amistosa mediante consulta o negociación entre las Partes Contratantes, sin recurrir a terceras partes o a tribunales internacionales.

ARTÍCULO 11

1. El presente Convenio entrará en vigencia luego de treinta (30) días contados a partir de la fecha de recepción, a través de la vía diplomática, de la última comunicación mediante la cual las dos Partes Contratantes se comuniquen que han cumplido con sus disposiciones legales internas para la entrada en vigor del presente Convenio.
2. El presente Convenio tendrá una duración indefinida y podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes mediante notificación escrita a través de la vía diplomática. En este caso el Convenio dejará de tener vigencia después de seis (6) meses desde el momento de recibir la notificación sobre su terminación.

EN FE DE LO CUAL los abajo firmantes, debidamente autorizados para el efecto por sus respectivos Gobiernos, han suscrito el presente Convenio.

El presente Convenio ha sido hecho en Varsovia a los 3 días del mes de octubre de 2007 en dos ejemplares igualmente auténticos en idioma polaco y español, cada uno de ellos con la fuerza del original.

AUTORIZADO POR EL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA DE POLONIA



AUTORIZADO POR EL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA DEL ECUADOR

